

фактов, предметов, явлений, процессов действительности, в отличие от общеупотребительных слов, к которым не предъявляются терминологические требования номинации.

Терминология РЭ в силу экстралингвистических факторов представляет собой наиболее быстрорастущий слой и продолжает находиться в стадии непрерывного обогащения и формирования.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВИНТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ

В.В. Белый belrus@bsmu.by

Белорусский государственный медицинский университет

В арабском языке всего три падежа, которые условно принято называть именительным, родительным и винительным. Как в русском, так и в арабском языке именительный – это падеж подлежащего, винительный – падеж прямого дополнения, родительный – падеж несогласованного определения.

В связи с тем, что многие глаголы, управляющие дательным падежом в русском языке, в арабском языке являются переходными, преподавателю русского языка в арабской аудитории рекомендуется винительный падеж вводить перед дательным падежом.

В обоих языках винительный падеж – это, чаще всего, падеж прямого дополнения. Однако в арабском языке переходность распространена шире, чем в русском, и это обстоятельство часто вызывает затруднения у арабских учащихся. Нередко русским глаголам, управляющим родительным, дательным и творительным падежами без предлога, в арабском языке соответствуют переходные глаголы. Поэтому преподавателю при изучении других падежей всякий раз следует возвращаться к категории переходности.

И в русском, и в арабском языке переходными являются следующие глаголы: учить, смотреть, слушать, вспоминать, забывать, видеть, знать и ряд других. Преподавателю-русисту, например, следует иметь в виду, что глагол «учить», который в русском языке без дополнения не употребляется, в арабском языке в значении «учиться» может употребляться без прямого дополнения. Отсюда проистекают ошибки арабских учащихся типа: «Он учит в университете». Значению русского глагола «учиться» в арабском языке соответствует другой глагол («та'аллама»), который может употребляться и в значении «изучать».

В арабском языке глагол «работать» («'амила») может употребляться и в значении «делать», что провоцирует в речи арабских студентов ошибки

типа: «Мы работаем домашнее задание». Русскому глаголу «смотреть» (на кого? на что?) в арабском языке по значению соответствует глагол «назара», после которого употребляется предлог «'илā» (к, на – предлог направления).

Недоразумения у арабских студентов могут возникнуть в связи с тем, что в русском языке существуют конструкции с этим глаголом и последующим существительным в винительном падеже – «смотреть фильм, телевизор, игру» и т.д. В этой ситуации в арабском языке вместо глагола «назара» используется другой глагол – «шāхада», также употребляющийся с винительным падежом прямого дополнения. Поскольку в русском языке вместо этих двух глаголов функционирует один глагол, арабские учащиеся часто смешивают управление глагола – «Преподаватель смотрел Ахмада».

Русским глаголам «слушать» и «слышать» в арабском языке соответствует несколько глаголов, между которыми существует иное различие в оттенках значения, чем в русском языке – это различие интенсивно и неинтенсивно направленного действия.

Поэтому в арабском языке значение «слушать лекцию» можно передать конструкцией с винительным падежом («сами'а» + В.п.) и с родительным ('истама'а 'илā + Р.п.), т.е. направить внимание к лекции. В этом причина ошибок типа: «Студенты слушают на лекцию», «Мы слушали на его голос».

Преподавателю-русисту следует учесть, что глаголы «завтракать», «обедать» и «ужинать» в живом разговорном арабском языке могут употребляться с прямым дополнением в форме винительного падежа, и прогнозировать в речи студентов ошибки типа: «Я завтракаю хлеб и сыр». Глаголы «забывать» и «вспоминать», после которых в русском языке может употребляться как винительный падеж, так и предложный (о ком? о чём?), в арабском языке являются только переходными.

Многим глаголам, управляющим в русском языке дательным падежом, в арабском языке соответствуют переходные глаголы, поэтому студенты, часто ещё до изучения дательного падежа знакомые с некоторыми из них, пытаются и после этих глаголов использовать в своей речи винительный падеж.

Так, например, глагол «отвечать» в арабском языке является переходным, в связи с чем возможны ошибки типа: «ответил преподавателя», «ответил его» и им подобные.

После глаголов «видеть», «знать» в арабском языке могут употребляться два имени в винительном падеже, причём второе имя в винительном падеже носит название разьяснительного. Отсюда ошибки: «Я знаю его, хорошего студента» (т.е. знаю его, как хорошего студента),

«Он видел сына, друга и помощника». Глаголы «продавать», «рассказывать», «сообщать» в арабском языке также обладают двойной переходностью и требуют после себя двух имён в винительном падеже.

В процессе преподавания русского языка в арабской аудитории важно обратить внимание на случаи расхождения в управлении глаголов. Когда переходным глаголам русского языка соответствуют непереходные глаголы арабского языка: «искать» (что?) – «бахаса 'ан» (о чём?), «защищать» (что?) – «дāфа'а 'ан» (о чём?), «побеждать» (кого? что?) – «'интасара 'алā» (на что? за что?), «беречь» (что?) – «хāфаза 'алā» (на что?), «захватить» что? – «'интаўалā 'алā» (на что?), «чувствовать» (что?) – «ша'ара би» (с чем?), «обманывать» (кого?) – «казаба 'алā» (на кого?) и некоторые другие. Это приводит к ошибкам в речи арабских учащихся типа: «Народ бережёт за свободу», «Она защищала о диссертации», «Он пошёл к врачу, потому что чувствовал с болью» и тому подобные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берников, О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах / О.А. Берников. – М.: Русский язык, 2008 – 144 с.
2. Болотов, В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике / В.Н. Болотов. – М.: Живой язык, 2009 – 224 с.
3. Гранде, Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 1998.
4. Джамиль, Я.Ю. Литературный арабский язык / Я.Ю. Джамиль. – М.: Живой язык, 2006.
5. Ибрагимов, И.Д. Арабский язык / И.Д. Ибрагимов. – СПб: АСТ, 2007 – 256 с.
6. Фролова, О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник / О.Б. Фролов. – М.: Филология, 2002 – 286 с.

ГРАМАТЫЧНАЯ АБУМОЎЛЕНАСЦЬ ВЫБАРУ НЕКАТОРЫХ ПУНКТУАЦЫЙНЫХ ВАРЫЯНТАЎ.

Бурак И.Л.

Белорусский национальный технический университет

Варыянтнасць уласціва ўсім узроўням мовы, ад фанетычнага да граматычнага. Для пунктуацыі як састаўной часткі як агульнамоўнай сістэмы таксама характэрны варыянты. Пунктуацыйныя варыянты абумоўлены актуальным чляннем сказа, камунікатыўнай мэтай паведамлення, змешчанага ў ім.

Аднак наяўнасць у сказе пэўных граматычных умоў можа ўплываць на выбар аднаго канкрэтнага варыянта. Так, адасобленыя члены ў сказе